



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 stycznia 1939 r.

Nr 5

ROZPORZĄDZENIA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ:

- Poz.:** 26—z dnia 19 stycznia 1939 r. o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień układu handlowego między Polską a Litwą 33
27—z dnia 19 stycznia 1939 r. o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień protokołu taryfowego między Polską a Litwą 43

ROZPORZĄDZENIA MINISTRA:

- Poz.:** 28—Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 31 grudnia 1938 r. o zmianie podziału okręgów szkolnych na obwody szkolne 44
29—Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego z dnia 9 stycznia 1939 r. wydane w porozumieniu z Ministrami Spraw Wewnętrznych i Skarbu o zmianie rozporządzenia z dnia 9 września 1931 r. w sprawie gospodarki finansowej gmin wyznaniowych żydowskich 47

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- Poz.:** 30—z dnia 11 stycznia 1939 r. w sprawie złożenia przez Finlandię dokumentów ratyfikacyjnych konwencji międzynarodowej z dnia 14 grudnia 1928 r., dotyczącej statystyk gospodarczych 47
31—z dnia 11 stycznia 1939 r. w sprawie przystąpienia Iraku do konwencji z dnia 30 marca 1931 r. o sposobie opodatkowania obcokrajowych pojazdów mechanicznych 47
32—z dnia 13 stycznia 1939 r. w sprawie przystąpienia Estonii do konwencji z dnia 11 października 1933 r. dla ułatwienia międzynarodowego obiegu filmów, mających charakter wychowawczy 48
33—z dnia 13 stycznia 1939 r. w sprawie ratyfikacji i wymiany dokumentów ratyfikacyjnych protokołu dodatkowego z dnia 11 marca 1938 r. do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Grecją z dnia 10 kwietnia 1930 r. 48

26

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 19 stycznia 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień układu handlowego między Polską a Litwą.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską, podpisanego w Kownie dnia 22 grudnia 1938 r.

(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 19 stycznia 1939 r. (poz. 26).

UKŁAD HANDLOWY

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Litewskiej, pragnąc uregulować i rozwijać stosunki handlowe między Polską a Litwą, postanowili zawrzeć odpowiedni Układ, i mianowali w tym celu swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Jego Ekszelencję Pana Franciszka CHARWATA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Litwie;

Pana Jana WSZELAKIEGO, Radcę Ekonomicznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Litewskiej:

Jego Ekszelencję Pana Juozas'a URBSYS'A, Ministra Spraw Zagranicznych;

Pana Jonas'a NORKAITIS'A Dyrektora Departamentu Ekonomicznego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

Którzy po okazaniu swych pełnomocnictw uznanych za dobrą i we właściwej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Wysokie Układające się Strony przyznają sobie wzajemnie traktowanie na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego we wszystkim, co dotyczy ceł i opłat przywozowych i wywozowych, związanych z nimi formalności celnych, opłat wewnętrznych obciążających wytwarzanie, obieg i spożycie towarów, wprowadzania zakazów przywozu i wywozu, jak również w ogólności we wszystkim co dotyczy praw obywateli, spółek handlowych, finansowych, przemysłowych i innych, oraz spółek prawa cywilnego o charakterze gospodarczym, każdej z Wy-

ACCORD COMMERCIAL

entre la République de Pologne et la République de Lituanie.

Le Président de la République de Pologne et le Président de la République de Lituanie, désireux de régler et de développer les relations commerciales entre la Pologne et la Lituanie, ont résolu de conclure un Accord y relatif et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Monsieur Franciszek CHARWAT, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Lituanie;

Monsieur Jan WSZELAKI, Conseiller Economique du Ministère des Affaires Etrangères;

Le Président de la République de Lituanie:

Son Excellence Monsieur Juozas URBSYS, Ministre des Affaires Etrangères;

Monsieur Jonas NORKAITIS, Directeur du Département Economique du Ministère des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir produit leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits et taxes à l'importation et à l'exportation, les formalités douanières y afférentes, les taxes intérieures grévant la production, la circulation et la consommation des marchandises, l'introduction des prohibitions d'importation et d'exportation, ainsi que d'une manière générale pour tout ce qui concerne les droits des ressortissants, des sociétés commerciales, financières, industrielles et autres ainsi que des sociétés ci-

sokich Układających się Stron, którzy zostali dopuszczeni i pozostają na terytorium drugiej Układającej się Strony zgodnie z jej prawami i przepisami.

Artykuł 2.

Traktowanie na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego, o którym mowa powyżej w artykule 1, nie stosuje się:

- a) do przywilejów udzielonych, lub mogących być udzielonymi przez jedną z Wysokich Układających się Stron dla ułatwienia obrotu i ustroju pogranicznego z krajami sąsiadującymi;
- b) do korzyści specjalnych wynikających z unii celnej zgodnej z zobowiązaniami międzynarodowymi, zaciągniętymi przez Wysokie Układające się Strony;
- c) do przywilejów, korzyści i zwolnień, jakie każda z Wysokich Układających się Stron przyznała lub mogłaby przyznać Estonii lub Łotwie, o ile tylko nie udzieliłaby ich jakiegokolwiek innemu państwu.

Artykuł 3.

Celem zastrzeżenia produktom pochodzącym z ich Krajów korzyści wynikających z postanowień artykułu 1, Wysokie Układające się Strony będą miały możliwość wymagania, ażeby produkty i towary przywożone na ich terytorium były zaopatrzone w świadectwo pochodzenia zgodne ze wzorem A załączonym do niniejszego Układu.

Świadectwa pochodzenia będą wydawane bądź przez izby handlowe do których należy wysyłający, bądź przez władze celne, bądź przez każdą inną władzę lub zrzeczenie gospodarcze, uznane przez kraj przeznaczenia. Będą one uwierzytelniane przez przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia z wyjątkiem wypadków, gdy będą wydawane przez władze celne kraju pochodzenia.

Świadectwa pochodzenia powinny być wystawiane bądź w języku kraju pochodzenia, bądź w jakimkolwiek innym języku obcym; powinny one być równocześnie wystawiane w języku kraju przeznaczenia.

Artykuł 4.

Kupcy, fabrykanci, jak również ich przedstawiciele i komiwojażerowie jednej z Wysokich Układających się Stron, którzy stwierdzają przez przedstawienie karty legitymacyjnej, zgodnej ze wzorem B załączonym do niniejszego Układu, wystawionej przez właściwe władze ich

viles de caractère économique de chacune des Hautes Parties Contractantes admis et résidant suivant les lois et règlements de l'autre Partie Contractante sur son territoire.

Article 2.

Le traitement de la Nation la plus favorisée, visé par l'article 1 ci-dessus, ne s'applique pas:

- a) aux privilèges qui sont ou seront accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes pour faciliter le trafic et le régime frontalier avec les pays limitrophes;
- b) aux avantages spéciaux résultant d'une union douanière compatible avec les engagements internationaux, contractés par les Hautes Parties Contractantes;
- c) aux privilèges, faveurs et immunités que chacune des Hautes Parties Contractantes a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie ou à la Lettonie, tant qu'elle ne les aura pas accordés à une autre puissance.

Article 3.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice découlant des dispositions de l'article 1, les Hautes Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine, conforme au modèle A, annexé au présent Accord.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par les autorités douanières, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire, sauf dans le cas où ils auront été délivrés par le service de douane du pays d'origine.

Les certificats d'origine doivent être établis, soit en langue du pays de provenance, soit en toute autre langue étrangère; ils doivent être en même temps établis en langue du pays de destination.

Article 4.

Les négociants, les fabricants ainsi que leurs représentants et commis-voyageurs de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation, conforme au modèle B, annexé au présent Accord, délivrée par les autorités com-

kraju, że mają prawo wykonywania swego handlu lub przemysłu i uiszczają w tym celu ustawową opłatę, będą korzystali na terytorium drugiej Układającej się Strony z traktowania na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Wysokie Układające się Strony podadzą sobie nawzajem do wiadomości władze powołane do wystawiania kart legitymacyjnych, jak również przepisy do których osoby, o których mowa, winny się stosować przy wykonywaniu ich handlu.

Artykuł 5.

We wszystkim co dotyczy tranzytu międzynarodowego i komunikacji kolejowej, Wysokie Układające się Strony będą stosować w ich stosunkach wzajemnych postanowienia konwencji i Statutu o wolności tranzytu, podpisanych w Barcelonie 20 kwietnia 1921 r., jak również postanowienia konwencji i statutu o ustroju międzynarodowym kolei żelaznych, podpisanych w Genewie 9 grudnia 1923 r., tudzież postanowienia konwencji międzynarodowych, dotyczących przewozu osób i bagaży kolejami żelaznymi, oraz przewozu towarów kolejami żelaznymi, podpisanych w Rzymie 23 listopada 1933 r.

Artykuł 6.

Statki i okręty pod banderą jednej z Wysokich Układających się Stron, jak również ich ładunki, będą korzystać w portach morskich i na wodach terytorialnych drugiej Układającej się Strony, pod wszystkimi względami, z traktowania na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Statki, które według praw i przepisów polskich, udowodnią że są narodowości polskiej, i statki które według praw i przepisów litewskich udowodnią, że są narodowości litewskiej, uznane będą jako będące odpowiednio narodowości polskiej lub litewskiej.

Świadectwa pomiarowe statków, wydane przez kompetentne władze jednej z Wysokich Układających się Stron, według ich praw i przepisów, będą uznane przez władze drugiej Układającej się Strony.

Artykuł 7.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z art. 104 Traktatu Wersalskiego i art. 2 i 6 Konwencji Paryskiej z 9 listopada 1920 r. pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto

pétentes de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et paient la contribution légale à cet effet, profiteront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du bénéfice du traitement de la Nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les personnes dont il est question doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Article 5.

Pour toutes les questions relatives au transit international et à la communication ferroviaire, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921, ainsi que les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, signés à Genève le 9 décembre 1923, et celles des Conventions internationales concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer et le transport des marchandises par chemins de fer, signées à Rome le 23 novembre 1933.

Article 6.

Les navires et les bateaux battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes et leurs cargaisons, jouiront dans les ports maritimes et les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante, sous tous les rapports, du traitement de la Nation la plus favorisée.

Les navires qui, selon les lois et les règlements polonais, justifient de la nationalité polonaise et les navires qui, selon les lois et les règlements lithuaniens, justifient de la nationalité lithuanienne, seront considérés comme étant respectivement de nationalité polonaise ou lithuanienne.

Les certificats de jaugeage des navires, délivrés par les autorités compétentes de l'une des Hautes Parties Contractantes, selon leurs lois et règlements, seront reconnus par les autorités de l'autre Partie Contractante.

Article 7.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'art. 104 du Traité de Versailles et des art. 2 et 6 de la Convention de Paris entre la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig en date du 9 novembre 1920, se réserve le droit

Gdańsk jest Stroną Układającą się w niniejszym Układzie i bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa w nim ustalone.

Zastrzeżenie to nie dotyczy postanowień niniejszego Układu, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska już zawarła na zasadzie praw, przysługujących Polsce traktatowo.

Artykuł 8.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i jego dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie możliwie jak najprędzej.

Wejdzie on w życie 30 dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie trwał jeden rok.

Po upływie tego okresu, Układ niniejszy będzie uważany za przedłużony milcząco na okres jednego roku; będzie on mógł być wypowiedziany w każdej chwili z uprzedzeniem sześciomiesięcznym.

Na dowód czego niżej podpisani należycie do tego upoważnieni, podpisali Układ niniejszy i położyli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Kownie, 22 grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

L. S. *Charwat*

L. S. *Jan Wszelaki*

L. S. *J. Urbšys*

L. S. *J. Norkaitis*

de déclarer que la Ville Libre de Dantzig est Partie Contractante au présent Accord et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Accord que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

Article 8.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et aura la durée d'un an.

Après l'expiration de ce délai, le présent Accord sera considéré comme prolongé par tacite reconduction pour une période d'un an; il pourra être dénoncé à tout moment, avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisées à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Kaunas, le 22 décembre mil neuf cent trente huit.

L. S. *Charwat*

L. S. *Jan Wszelaki*

L. S. *J. Urbšys*

L. S. *J. Norkaitis*

KOMORY CELNE LITEWSKIE.

Nr porządkowy
 (komory celnej, która wydaje świadectwo pochodzenia)

ŚWIADECTWO POCHODZENIA NA WWÓZ DO POLSKI.

My, niżej podpisani Kontrolerzy Celni w.....

 zaświadczamy, na podstawie dokumentów wiarogodnych, przedstawionych przez p.....

Kupca¹⁾ } zamieszkałego w.....
 Przemysłowca¹⁾ }

że niżej wyszczególnione towary, wysyłane do Polski koleją¹⁾
 statkiem¹⁾ nazwa statku

a) są pochodzenia litewskiego

b) są przetworzonymi w Litwie i nie mniej, jak 50% ogólnej wartości towaru przypada na koszty robocizny i surowców litewskich.

Oznaki i Nr paczek

Wyszczególnienie towaru

Waga brutto (w kilogramach).....

Waga netto (w kilogramach).....

Ilość sztuk i rodzaj opakowania przesyłek.....

Wartość (w litach).....

Dnia..... 193.....

Podpisy

Pieczęć Komory

¹⁾ Skreślić wzmiankę zbyteczną.

DOUANES LITHUANIENNES.

No d'ordre

(du Bureau de douane qui délivre le certificat)

CERTIFICAT D'ORIGINE POUR L'ENTRÉE EN POLOGNE.

Nous, soussignés, Contrôleurs des douanes à.....

certifions sur la base des documents dignes de foi présentés par M.....

Commerçant ¹⁾ }
Industriel ¹⁾ } domicilié à.....que les marchandises mentionnées ci-après, expédiées en Pologne par chemin de fer¹⁾
le navire¹⁾ nom du navire.....

a) sont d'origine lithuanienne

b) sont transformées en Lithuanie de façon que les frais de la main d'oeuvre et des matières premières lithuaniennes atteignent au moins 50% de la valeur totale de la marchandise.

Marques et Nos du colis

Désignation de la marchandise

Poids brut (en kilos)

Poids net (en kilos)

Nombre de pièces et genre d'emballage des colis

Valeur (en litas).....

Le..... 193.....

Signatures;

Cachet du Bureau

¹⁾ Supprimer la mention inutile.

Wzór karty legitymacyjnej.

POLSKA lub LITWA.

Karta legitymacyjna dla komiwojazerów.

(Ważna w ciągu dwunastu miesięcy od daty wystawienia).

Ważna w $\frac{\text{Polsce}}{\text{Litwie}}$ Nr karty

Zaświadcza się niniejszym, iż okaziciel karty tej, p.....
 urodzony w..... zamieszkały w.....
 ulica..... Nr..... posiada (1).....
 w..... pod firmą handlową.....
 (2) jest komiwojazerem w służbie { firmy.....
 { firm.....
 w..... które posiada (1).....
 pod firmą.....

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymie-
 nionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświad-
 cza się, iż rzeczona firma (rzeszone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania
 swego przemysłu i swego handlu i płaci (płacą) należne z tego tytułu podatki.

W dnia 193.....

..... Zaświadczony podpis kierownika firmy (firm) (2):

Rysopis okaziciela:

Wiek.....

Wzrost

Włosy

Znaki szczególne

(1) Oznaczenie fabryki lub handlu.
 N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa
 handlowego lub przemysłowego, rubrykę 2 — w wypadku o ile chodzi o komiwojazerą.
 (Karta ta winna być sporządzona w 2 egzemplarzach).

Annexe B

à l'article 4 de l'Accord Commercial.

Modèle de la carte de légitimation.

POLOGNE ou LITHUANIE.**Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.**

(Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance).

Bon pour la Pologne No de la carte.....
la Lithuanie

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M.....
né à..... demeurant à.....
rue..... No..... possède (1).....
à..... sous la raison de commerce.....
..... (2) est commis-voyageur au service { de la maison.....
des maisons
à..... qui possède (1).....
sous la raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays sus-
visés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (les-
dites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s)
et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

A..... le..... 193.....

Signature légalisée du chef de la (des) maison (s) (2):

Signalement du porteur:

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers.....

(1) Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition).

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Podpisując Układ Handlowy zawarty w dniu dzisiejszym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską, Pełnomocnicy Wysokich Układających się Stron sformułowali następujące oświadczenia, które stanowią część integralną niniejszego Układu:

Do artykułu 5.

1) Postanowienia niniejsze w niczym nie naruszają Konwencji zawartych między Polską a Litwą, a w szczególności Konwencji dotyczącej żeglugi i spławu, podpisanej w Kownie 14 maja 1938 r., jak również Konwencji dotyczącej komunikacji kolejowej, podpisanej w Warszawie 25 maja 1938 r.

2) Wysokie Układające się Strony będą stosowały wzajemnie w swych stosunkach w zakresie przewozu kolejami osób, bagażów i towarów, — taryfikację opartą na zasadzie przychylności i dobrego sąsiedztwa.

Warunki nadania i przewozu towarów, jak również koszty przewozu, gdy chodzi o towary wysyłane bezpośrednio kolejami z terytorium jednej z wysokich Układających się Stron na terytorium drugiej Strony, lub przez to terytorium do kraju trzeciego, nie będą mniej korzystne niż koszty i warunki nadania i przewozu towarów tego samego rodzaju, nadanych do przewozu kolejowego na terytorium drugiej Strony i przewożonych w tym samym kierunku i na tym samym przebiegu. Taryfy niższe będą jednakże stosowane z tym zastrzeżeniem, że zostaną wypełnione warunki od których ich stosowanie jest uzależnione, z wyjątkiem tych, które głoszą, że towar dla korzystania z taryf niższych nie może być dowieziony koleją do stacji nadania.

Niemniej jednak, nie będą udzielane drugiej Układającej się Stronie zniżki stawek dla przewozów wojskowych, dla przewozów służbowych administracji publicznej i kolei żelaznych, dla celów dobroczynnych, oświecenia i wychowania publicznego, jak również w wypadku klęsk publicznych.

3) Rząd Litewski przyjmuje do wiadomości prawa Polski, wynikające z postanowień art. XXII p. 4 Traktatu Pokoju, podpisanego w Rydze 18 marca 1931 r.

Sporządzono w Kownie, 22 grudnia 1938 r.

Charwat
Jan Wszelaki
J. Urbšys
J. Norkaitis

PROTOCOLE FINAL.

En signant l'Accord Commercial, conclu en date de ce jour entre la République de Pologne et la République de Lithuanie, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont formulé les déclarations suivantes, qui feront partie intégrante du présent accord, à savoir:

Ad article 5.

1) Les présentes dispositions ne portent en rien atteinte aux Conventions conclues entre la Pologne et la Lithuanie, et en particulier à la Convention relative à la navigation et au flottage, signée à Kaunas, le 14 mai 1938, ainsi qu'à la Convention relative à la communication ferroviaire, signée à Varsovie le 25 mai 1938.

2) Les Hautes Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs rapports pour le transport des voyageurs, des bagages et des marchandises par chemins de fer une tarification basée sur le principe de la bienveillance et de bon voisinage.

Les conditions d'expéditions et de transport des marchandises, ainsi que les frais de transport en ce qui concerne les marchandises expédiées directement par chemins de fer du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes au territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire en pays tiers, ne seront pas moins favorables que les frais et conditions d'expédition et de transport des marchandises de la même espèce, remises au transport ferroviaire dans la territoire de l'autre Partie et transportées vers la même direction et sur le même parcours. Les tarifs réduits seront appliqués cependant sous réserve que soient remplies les conditions auxquelles leur application est subordonnée, excepté celles qui statuent que la marchandise pour bénéficier des tarifs réduits ne pourra être transportée par chemins de fer à la gare expéditrice.

Toutefois, les réductions de prix pour les transports militaires, pour les transports du service des administrations publiques, et du chemin de fer, au profit d'oeuvres de bienfaisance, d'instruction et d'éducation publique et en cas de calamités publiques ne seront pas accordées à l'autre Partie Contractante.

3) Le Gouvernement Lithuanien prend acte des droits de la Pologne, découlant des dispositions de l'art. XXII, point 4, du Traité de Paix, signé à Riga le 18 mars 1921.

Fait à Kaunas, le 22 décembre 1938.

Charwat
Jan Wszelaki
J. Urbšys
J. Norkaitis